



Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов толстой кишки

Кутя С. А.¹, Николаева Н. Г.², Яровая О. Я.¹

¹ ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского», Медицинская академия им. С. И. Георгиевского, (ул. А. Невского, 27А, Симферополь, Республика Крым, 295006, Россия)

² ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет», (ул. Бултерова, 49, ПФО, г. Казань, 420012, Россия)

Для цитирования: Кутя С. А., Николаева Н. Г., Яровая О. Я. Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов толстой кишки. Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. 2023;213(5): 173–176. DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-213-5-173-176

✉ Для переписки:

Кутя

Сергей

Анатольевич

sergei_kutya@mail.ru

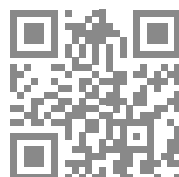
Кутя Сергей Анатольевич, д. мед. н., профессор, заведующий кафедрой нормальной анатомии

Николаева Наталия Геннадиевна, д. филол. н., профессор, заведующая кафедрой латинского языка и медицинской терминологии

Яровая Ольга Яковлевна, старший преподаватель кафедры нормальной анатомии

Резюме

EDN: ZPHGCU



В статье приводится перевод разделов труда австрийского анатома Йозефа Гиртля “Onomatologia anatomica” (1880 г.), посвященным терминологии в анатомии толстой кишки; а именно “Coezum”, “Colon”, “Rectum”.

Ключевые слова: анатомическая терминология, история медицины, история анатомии, Йозеф Гиртль, толстая кишка

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

<https://doi.org/10.31146/1682-8658-ecg-213-5-173-176>

Josef Hyrtl on the origin of the names of the large intestine parts

S. A. Kutia¹, N. G. Nikolaeva², O. Ya. Yarovaya¹

¹ V.I. Vernadsky Crimean Federal University, (27A, A. Nevsky street, Simferopol, Republic of Crimea, Russia)

² Kazan State Medical University, (49, Butlerov street, Kazan, Republic of Tatarstan)

For citation: Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Yarovaya O. Ya. Josef Hyrtl on the origin of the names of the large intestine parts. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2023;213(5): 173–176. (In Russ.) DOI: 10.31146/1682-8658-ecg-213-5-173-176

✉ **Corresponding author:**

Sergey A. Kutia

sergei_kutya@mail.ru

Sergey A. Kutia, Doctor of Medicine, Professor, Head of Human Anatomy Department; ORCID: 0000-0002-1145-4644

Natalia G. Nikolaeva, Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Latin language and Medical Terminology;

ORCID: 0000-0002-4242-9230

Olga Ya. Yarovaya, Senior Lecturer of Human Anatomy Department; ORCID: 0000-0002-8983-3134

Summary

The article presents a translation of the chapters of the work “Onomatologia anatomica” (1880) by the Austrian anatomist Josef Hyrtl, devoted to terminology in large intestine anatomy; namely “Coecum”, “Colon”, “Rectum”.

Keywords: anatomical terminology, history of medicine, history of anatomy, Josef Hyrtl, large intestine

Conflict of interest. The Authors declare no conflict of interest.

Монография известного австрийского анатома Йозефа Гиртля “Onomatologia anatomica” [1], увидевшая свет в Вене в 1880 году, представляет собой лексикон с подробнейшим историко-лингвистическим анализом более 400 анатомических терминов. Этот труд получил высокую оценку европейской науч-

ной общественности и стал важной вехой в реформировании анатомической номенклатуры. В наших предыдущих работах [2–4] приведены переводы фрагментов этой работы Гиртля. В данной статье представлены переводы разделов, посвященных названиям отделов толстой кишки.

Coecum

Начало толстой кишки (τὸ παχὺ ἔντερον) называлось у греков τυφλόν. Если бы Гален и Орибасий вскрыли человеческое тело, они вряд ли бы назвали начальный отрезок толстой кишки τὸ τυφλόν ἔντερον (intestinum coecum, слепая кишка), так как у человека он выглядит столь незначительно, что не может претендовать на то, чтобы считаться самостоятельным отделом кишечника. Только у травоядных млекопитающих coecum достигает такой величины и длины, что сравнивается у Галена с желудком и может приравниваться к нему как alter ventriculus (другой желудок), δευτέρα γαστήρ (Oribasius, Anatomica ex Galeno, p. 100).

Уже Везалий осознал, что если какой отдел кишечника человека и может называться coecum, то только червеобразный отросток: id quod coecum appellandum esse duco, lumbrico similis appendix est (De corp.hum.fabrica, Lib.V, Cap. 5), а Саломон Альберти сформулировал наоборот: appendiculum, lumbrici contorti specie, quod Coecum vocant (отросточек, видом напоминающий извивающегося червя, называют coecum) (Historia plerarumque partium corp.hum., p. 41). Гален был настолько

изумлен размером τυφλόν у животных, которых он использовал в своих анатомических изысканиях, что он тут же выдвинул следующую теорию: уже переваренная пища может задерживаться в нем столь долго, пока ее не накопится там достаточно, чтобы он разом опорожнился. Если бы этого второго желудка не существовало, то экскременты, как он утверждал, беспрерывно выходили бы из заднего прохода foedo et nauseoso spectaculo (гадкие и тошнотворные на вид) (Institutiones medicae, p.34).

Слепая кишка человека для нас не что иное как первая гаустра толстой кишки. В том же смысле понимал и Везалий слепую кишку как initium coli (начало толстой кишки), а Каспар Гофманн, ученый комментатор Галена, как prima cellula coli (первую ячейку толстой кишки) (Institutiones medicae, p.34). Учителя Салернской школы (Magistri scholae Salernitatae) называли его caput coli (головка толстой кишки).

Арабы считали неприемлемым, что отрезок кишки, который имеет все-таки одно отверстие, буд-то бы «слепой». Они называли его поэтому al-a'war,

«одноглазый», что переводчики достаточно точно передали греко-латинским словом-кентавром *monocolum*. Это слово продержалось весь период реставрации анатомии во всех научных трудах. У Парацельса оно превратилось в *monocolon* – абсолютно бессмысленное слово. О варианте, предложенном Варроном (*De lingua Latina*, Lib. 5, Cap. 22, § 111), *fundula* («тупичок») все забыли. Если бы действительно намеревались сделать из слепой кишки «одноглазую», то нужно было выбирать вариант *unocolum*, и только его. *Unocolus* – так у Макробия именуется одноглазый царь Антигон,

по той же логике прозвищем Аргуса у него становится *multoculus*. Плавт и Геллий Авл дают нам достаточную гарантию в том, что это хорошая латынь. Целий Аврелиан упоминает соесум как *typhloteron* (*Morborum chron.*, Lib. IV, Cap. 6, de dysenteria) и причисляет его непостижимым образом к тонкой кишке: *Ulceratio fit in tenuissimus intestinis, ut pyloro, nestidi* (νήστις, *jejunum* Галена) *et typhlotero* (*изъязвление происходит в тонких кишках – в привратнике, тощей кишке и слепой кишке*). Варварское слово могло появиться только как контаминация *typhlōn* и *ēnterov*.

Colon

Colon, κῶλον, двузначное слово. Во-первых, оно обозначает член тела животного; во-вторых, начиная с Аристотеля, основной отдел толстой кишки. Аристофан («Всадники», 458) и Никандр («Алексифармака», 23) писали, чтобы избежать путаницы, когда они говорили о кишке, κῶλον, а не κῶλον.

Происхождение слова выявить не легко: κῶλον могло произойти от κωλάζεσθαι, *contorquere*, сгибаться, сворачиваться (как при коликах) или от κωλύειν, *impedire* (*quia in ipso excrementa impediuntur, ne statim decidunt, потому что в нем экскременты задерживаются, чтобы не выходить тотчас же*, Кюн). Безотносительно этого заметим, что врачи, которые, как и мой учитель в клинике, пишут *colon*, *colonis*, поступают очень неправильно, так как κῶλον в родительном падеже будет κῶλου, а латинское *colon* поэтому должно меняться в нем на *coli*, что было

очевидно для анатомов всех времен, так как они описывали *cellulae*, *fasciae*, *haustra*, *plicae sigmoideae* и *valvula coli*, а не *colonis*. Плиний и Целий Аврелиан ввели вместо *colon colum*, из чего даже проще выводится правильная форма генитива – *coli*.

Латино-варвары вызывают у нас лишь улыбку, когда вместо *colon* начинают писать *collum*, объясняя это тем, что *quia plura habet colla*, т.е. *что в ней много перетяжек*. Находящиеся между перетяжками выпячивания называются у Зерби *cellulae* и *camerae* у Фаллопия. Поэтому когда-то *colon* назывался *intestinum cellulatum* и *cameratum*. Сейчас эти ячейки называются гаустры – этот термин ввел Галлер, который сравнил их с лопастью (*haustra*) водяного колеса (ἀντλίον). Как предполагаемой локацией колик толстой кишке очень подходит ее немецкое название *Grimmdarm* (букв. *свиная кишка*).

Rectum

Поскольку путь от заднего прохода в кишечный канал короче, чем из ротовой полости, Мондино и его школа рассматривали *rectum* как начало кишечника и отсчитывали от него все другие отделы в обратном привычному нам порядке, завершая все двенадцатиперстной кишкой (а не начиная с нее). В этом отношении им уже предшествовал Гиппократ, который назвал прямую кишку ἀρχός, начало, из какого названия (или из ὄρος, ягодица) произошли старонемецкое *Arsz* и новонемецкое *Arsch* (задница). Этот отсчет отделов кишечника начиная с *rectum* объясняет нам, как Юлий Поллукс двенадцатиперстную кишку мог назвать τέλος ἐντέρου, конец кишки.

Rectum – совсем не прямая, а изогнутая кишка. В ней выделяют *curvatura sacralis* и *prostatica*, к которым иногда добавляют *curvatura sigmoidea*, если не относят ее к *colon*. Почему же тогда эта трижды изогнутая кишка называется прямой? Ответ на этот вопрос мы найдем у Галена. Так как он препарировал только животных, чья прямая кишка, как известно, не делает изгибов, он назвал этот отрезок кишечника ἀπευθυσμένον ἐντέρον, от ἀπευθύνω «выпрямлять». Переводчики Галена совершенно точно передали его термин как *rectum*, который и вошел в общее употребление. Только арабисты составляют исключение, предпочитая три варварских излюбленных выражения: *ficteris*, *astale* и *longanon*.

Немецкое слово *Mastdarm* происходит от более не употребительного *mast*, жир, по богатым жировым отложениям, особенно у откормленных домашних животных – отсюда *intestinum pingue* у Верхейена. Древне немецкий грамматик Рабан Мавр в 9 веке в Фульде написал *Grozdarm*, при этом имеется в виду не большая кишка (*grosser Darm*), как говорят глоссы, а *Kreuzdarm* («крестцовая кишка») – из-за близости крестца. Севернонемецкое *Packdarm* восходит к *Baektharm*, где *baek* или *bak* означает «зад». Слово *Leibesdarm* использует старое значение слова *Leib* – задний проход и прямая кишка, как и в словах *Leibstuhl* «стульчак» и во фразе *der Leib tritt aus* – о выпадении прямой кишки. Английское *straight-gut* – буквальный перевод *intestinum rectum*. Французское *gros boyau* относится ко всей толстой кишке, а голландское слово *aarsdarm* говорит само за себя. Очень прилично для такого неприличного объекта звучит итальянское его название *la parte di dietro* и испанское *via comun*. В слове разговорного итальянского *culo*, что означает и задний проход, и прямую кишку, легко угадывается *culus* Марциала. Очень грубое, но замечательное обозначение прямой кишки встречается у Арнобия – *stercoris uter*, шланг с фекалиями.

Литература | References

1. Hyrtl J. *Onomatologia anatomica: Geschichte und Kritik der anatomischen Sprache der Gegenwart mit besonderer Berücksichtigung ihrer Barbarismen, Widersinnigkeiten, Tropen und grammatikalischen Fehler*. [Onomatologia anatomica: history and criticism of the anatomical language of the present with special reference to its barbarisms, absurdities, tropes and grammatical errors]. Wien, 1880. (in German) doi: 10.11588/diglit.14858.
2. Nikolaeva N. G. Terminologicheskie kur'ezy v «Onomatologia anatomica» Y. Girtlya [Terminological curiosities in J. Hyrtl's «Onomatologia anatomica»]. Nauchnoe nasledie V. A. Bogoroditskogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly: materialy mezhdunarodnoy konferentsii [Scientific heritage of V. A. Bogoroditsky and the modern vector of studies of the Kazan Linguistic School: Proceedings of international conference] 2018 October 14–17. Kazan; 2018: 187–189. (In Russ.)
Николаева Н. Г. Терминологические курьезы в «Onomatologia anatomica» Й. Гиртля. Научное наследие
3. Nikolaeva N. G. Joseph Hyrtl on the origin of the names of gland. *Clio anatomica*. 2021;224–232. (In Russ.)
Николаева Н. Г. Йозеф Гиртль о происхождении названий желез. *Clio anatomica*. 2021;224–232.
4. Kutia S. A., Nikolaeva N. G., Shimkus T. S., Gafarova E. A., Farkhutdinova G. S. Josef Hyrtl on the origin of the names of the small intestine parts. *Experimental and Clinical Gastroenterology*. 2022;206(10): 183–186. (In Russ.) doi: 10.31146/1682–8658-ecg-206–10–183–186.
Кутя С. А., Николаева Н. Г., Шимкус Т. С., Гафарова Э. А., Фархутдинова Г. С. Йозеф Гиртль о происхождении наименований отделов тонкой кишки. Экспериментальная и клиническая гастроэнтерология. 2022;206(10):183–186. doi:10.31146/1682–8658-ecg-206–10–183–186.